

LIGJ
Nr.10 104, datë 26.3.2009

**PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË “PROTOKOLLIN PËR
STATUSIN E SHTABEVE USHTARAKE NDËRKOMBËTARE, TË NGRITURA NË
PËRPUTHJE ME TRAKTATIN E ATLANTIKUT TË VERIUT”**

Në mbështetje të neneve 2 pika 3, 83 pika 1, 84 pika 4 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Republika e Shqipërisë aderon në “Protokollin për statusin e shtabeve ushtarake ndërkombëtare, të ngritura në përputhje me Traktatin e Atlantikut të Veriut”, bërë në Londër më 19 qershor 1951.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi menjëherë dhe botohet në Fletoren Zyrtare.

PROTOKOLL
**MBI STATUSIN E SHTABEVE USHTARAKE NDËRKOMBËTARE TË NGRITUR NË
PËRPUTHJE ME TRAKTATIN E ATLANTIKUT TË VERIUT**

Palët në Traktatin e Atlantikut të Veriut të nënshkruar në Uashington, më 4 prill 1949, duke marrë parasysh faktin se Shtabet Ushtarake Ndërkombëtare mund të ngrihen në territoret e tyre, me marrëveshje të veçanta, sipas Traktatit të Atlantikut të Veriut dhe me dëshirën për të përcaktuar statusin e këtyre shtabeve dhe të personelit të tyre brenda zonës së Traktatit të Atlantikut të Veriut, kanë rënë dakord me Protokollin aktual të Marrëveshjes, së nënshkruar në Londër, më 19 qershor 1951, lidhur me Statusin e Forcave të tyre:

Neni 1

Në këtë Protokoll, shprehja

a) “Marrëveshja”, nënkupton marrëveshjen e nënshkruar në Londër, më 19 qershor 1951, nga Palët e Traktatit të Atlantikut të Veriut për Statusin e Forcave të tyre;

b) “Shtabe supreme”, nënkupton Shtabin Suprem të Fuqive Aleate në Europë, Shtabin e Komandave Supreme të Aleatëve të Atlantikut dhe çdo shtab tjetër të barasvlershëm ndërkombëtar ushtarak të ngritur në përputhje me Traktatin e Atlantikut të Veriut.

c) “Shtabe aleate”, nënkupton çdo Shtab Suprem dhe çdo Shtab ushtarak ndërkombëtar të ngritur në përputhje me Traktatin e Atlantikut të Veriut, i cili varet drejtpërdrejt nga një Shtab Suprem.

d) “Këshilli i Atlantikut të Veriut”, nënkupton Këshillin e ngritur sipas nenit IX të Traktatit të Atlantikut të Veriut ose organet ndihmëse të autorizuar për të vepruar në emër të tij.

Neni 2

Sipas dispozitave të mëposhtme të këtij Protokolli, Marrëveshja do të jetë e zbatueshme për Shtabet Aleate në territorin e një pale të këtij Protokolli në zonën e Traktatit të Atlantikut të Veriut, si dhe për personelin civil dhe ushtarak të këtyre shtabeve dhe personave në ngarkim të tyre të përfshirë në përkufizimet e nënparagrafëve a, b dhe c, të paragrafit 1, të nenit III të këtij Protokolli, kur ky personel është i pranishëm në këto territore në përputhje me detyrat e tyre zyrtare, ose kur janë persona në ngarkim, detyrat zyrtare të bashkëshortëve apo prindërve të tyre.

Neni 3

1. Për qëllim të zbatimit të Marrëveshjes për një Shtab Aleat, shprehjet “Forcë”; “Përbërës civil” dhe “Persona në ngarkim”, sa herë që shfaqen në Marrëveshje do të kenë kuptimet e mëposhtme:

a) “Forcë”, nënkupton personelin e atashuar në Shtabin Aleat, i cili i përket forcave tokësore, detare apo ajrore të secilës nga Palët në Traktatin e Atlantikut të Veriut.

b) “Përbërës civil”, nënkupton personelin civil që nuk janë persona pa shtetësi e as shtetas të ndonjë shteti i cili nuk është Palë në Traktat, dhe që nuk janë me kombësi ose banorë të zakonshëm në Shtetin pritës dhe që janë (i) të atashuar në Shtabin Aleat dhe të punësuar në shërbimin ushtarak të ndonjëres nga Palët e Traktatit të Atlantikut të Veriut ose (ii) në kategori të tilla të personelit civil të punësuar në Shtabet Aleate siç do të vendosë Këshilli i Atlantikut të Veriut.

c) “Persona në ngarkim”, nënkupton bashkëshortin/en e një anëtarit të një force ose personelit civil, të përcaktuar në nën-paragrafin a dhe b, të këtij paragrafi ose fëmija që është në varësi të këtyre personave.

2. Një Shtab Aleat do të quhet si forcë për qëllimet e nenit II, paragrafit 2 të nenit V, paragrafit 10 të nenit VII, paragrafëve 2, 3, 4, 7 dhe 8 të nenit IX dhe nenit XIII të Marrëveshjes.

Neni 4

Të drejtat dhe detyrimet që jep apo vendos Marrëveshja ndaj shtetit dërgues ose autoriteteve të tij për sa i përket forcave të saj ose përbërësve të tyre civilë ose personave në ngarkim, lidhur me një Shtab Aleat dhe personelin e tij dhe personat në ngarkim të tyre për të cilët zbatohet Marrëveshja në përputhje me nenin II të këtij Protokolli, do t’i kalohen ose bashkëngjiten Shtabeve Supreme përkatëse dhe autoriteteve përgjegjëse brenda tyre, përveç se:

a) e drejta e dhënë nga neni VII i Marrëveshjes ndaj autoriteteve ushtarake të shtetit dërgues për të ushtruar juridiksion penal dhe disiplinor do t’i kalohet autoriteteve ushtarake të Shtetit, në rast se ka, ligjit ushtarak të cilit i nënshtrohet personi i përfshirë.

b) detyrimet e ngarkuara shtetit dërgues apo autoriteteve të tij sipas nenit II, paragrafit 4 të nenit III, paragrafëve 5a dhe 6a të nenit VII, paragrafëve 9 dhe 10 të nenit VIII, si dhe nenit XIII të Marrëveshjes do t’i bashkëngjiten si Shtabit Aleat ashtu edhe secilit shtet shërbimi i armatosur të të cilit, ose çdo anëtar apo të punësuarit të shërbimit të armatosur të të cilit, apo personat në ngarkim të këtyre anëtarëve apo të punësuarve janë të përfshirë.

c) për qëllimet e paragrafit 2a dhe 5 të nenit III dhe nenit XIV të Marrëveshjes, shteti dërgues do të jetë, në rastin e anëtarëve të një force dhe personave në varësi të tyre, shteti, shërbimi i armatosur të të cilit i përket anëtarit, ose, në rastin e anëtarëve të një përbërësi civil dhe personat në varësi të tyre, shteti, nëse ka, nga shërbimi i armatosur i të cilit është punësuar anëtarit;

d) detyrimet e ngarkuara mbi shtetin dërgues sipas paragrafit 6 dhe 7 në nenit VIII të Marrëveshjes do t'i bashkëngjiten shtetit, shërbimi i armatosur të të cilit i përket personi, veprimi ose mosveprimi i të cilit ka dhënë shkak për ngritjen e pretendimit, ose në rastin e një anëtari të një përbërësi civil dhe personave në varësi të tyre, shtetit në shërbimin e armatosur të të cilit ai është punësuar, ose kur nuk ka një shtet të tillë, Shtabit Aleat, anëtar i të cilit është personi në fjalë.

Si shteti, në rast së ka, të cilit i përket detyrimet sipas këtij paragrafi edhe Shtabi Aleat i përfshirë, do të kenë të drejtat e shtetit dërgues në lidhje me caktimin e një arbitri sipas paragrafit 8 të nenit VIII.

Neni 5

Çdo anëtar i një Shtabi Aleat do të këtë kartë identiteti personal të lëshuar nga Shtabi ku të jepet emri, data dhe vendlindja, kombësia grada, numri (nëse ka), fotografia dhe periudha e vlefshmërisë. Kjo kartë duhet paraqitur sipas kërkesës.

Neni 6

1. Detyrimet për të hequr dorë nga kërkesat mbi Palët Kontraktuese sipas nenit VIII të Marrëveshjes do t'i jepen si Shtabit Aleat edhe çdo pale të përfshirë në këtë Protokoll.

2. Për qëllimin e paragrafit 1 dhe 2 të nenit VIII të Marrëveshjes,

a) pronat e zotëruara nga një Shtab Aleat ose nga një palë e këtij Protokoll dhe të përdorura nga Shtabi Aleat do të quhen si prona në zotërim të një Pale Kontraktuese dhe të përdorura nga shërbimet e saj të armatosura.

b) dëmtimi i shkaktuar nga një anëtar i një force apo përbërësi civil siç përcaktohet në paragrafin 1 të nenit III të këtij Protokoll ose i shkaktuar nga persona të punësuar në Shtabin Aleat do të quhen si dëme të shkaktuara nga anëtarë ose të punësuar të shërbimeve të armatosura të Palës Kontraktuese

c) përkufizimi i shprehjes “në zotërim të Palës Kontraktuese” në paragrafin 3 të nenit VIII do të zbatohet lidhur me Shtabin Aleat.

3. Kërkesat për të cilat zbatohet paragrafi 5 i nenit VIII të Marrëveshjes do të përfshijnë pretendime (përveç kërkesave kontraktore dhe atyre që gjejnë zbatim në paragrafin 6 dhe 7 të atij neni) që rrjedhin nga veprime a mosveprime të punonjësve të Shtabit Aleat, ose që rrjedhin nga çdo veprim a mosveprim ose ngjarje të tjera për të cilat Shtabi Aleat është përgjegjës ligjërisht, të shkaktuara në territorin e një shteti pritës ndaj palëve të treta, të ndryshme nga çdo palë në këtë Protokoll.

Neni 7

1. Përfshirimi nga taksat sipas nenit X të Marrëveshjes për anëtarët e një force ose përbërësi civil lidhur më pagat dhe shpërblimet e tyre do të zbatohet mbi personelin e Shtabit Aleat brenda përkufizimeve në paragrafin 1a dhe b (i) të nenit III të këtij Protokoll, për pagat dhe shpërblimet e paguara atyre si personel i tillë nga shërbimi i armatosur të cilit i takojnë ose nga i cili janë punësuar, përveçse ky paragraf nuk do të përjashtojë asnjë anëtar të tillë apo të punësuar nga taksat e vëna nga shteti nënshtetas i të cilit ai është.

2. Të punësuarit e një Shtabi Aleat sipas kategorive të miratuara nga Këshilli i Atlantikut të Veriut do të përjashtohen nga taksat mbi pagat dhe shpërblimet që u janë paguar nga Shtabi Aleat në cilësinë e tyre si të punësuar. Çdo palë e këtij Protokoll mund, sidoqoftë, të përfundojë një marrëveshje me Shtabin Aleat nga ku një palë e tillë do të punësojë dhe caktojë në Shtabin Aleat të gjithë shtetasit e vet (përveç, nëse pala kështu dëshiron, çdo person banues jo i

përhershëm brenda territorit të tij) që do të shërbejnë në personelin e Shtabit Aleat dhe të paguajë pagat dhe shpërblimet nga fondet e veta sipas një niveli të caktuar nga ajo vetë. Pagat dhe shpërblimet e paguara në këtë mënyrë mund të taksohen nga pala e interesuar por përjashtohen nga taksat e cilësdo palë tjetër. Në rast se një rregullim i tillë është bërë nga ndonjë palë në këtë Protokoll dhe më vonë është modifikuar ose përfunduar, Palët në Protokollin e tanishëm nuk do të jenë më të detyruara sipas fjalisë së parë të këtij paragrafi për të përjashtuar nga taksat pagat dhe shpërblimet që i paguhen shtetasve të tyre.

Neni 8

1. Me qëllim lehtësimin e ngritjes, ndërtimit, mirëmbajtjes dhe funksionimit të Shtabit Aleat, këto shtabe do të çlirohen në mënyrë sa më arsyeshme nga detyrimet dhe taksat, që ndikojnë në shpenzimet e tyre në interes të mbrojtjes së përbashkët dhe përfitimin e tyre zyrtar dhe ekskluziv, dhe çdo palë në këtë Protokoll do të hyjë në negociata me çdo Shtab Aleat që vepron në territorin e saj për të përfunduar një marrëveshje për t'i dhënë fuqi kësaj dispozite.

2. Një Shtab Aleat do të këtë të drejtat e dhëna një force sipas nenit XI të Marrëveshjes duke ju nënshtruar të njëjtave kushte.

3. Dispozitat e paragrafit 5 dhe 6 të nenit XI të Marrëveshjes nuk do të zbatohen për shtetasit e shtetit pritës në rast se këta shtetas nuk i takojnë shërbimeve të armatosura të një Pale të këtij Protokollit të ndryshme nga shteti pritës.

4. Shprehja “detyrime dhe taksa” në këtë nen nuk përfshin detyrimet për shërbimet e kryera.

Neni 9

Përveç kur Këshilli i Atlantikut të Veriut mund të vendosë ndryshe,

a) çdo pasuri e përfituar nga fondet ndërkombëtare të një Shtabi Aleat sipas buxhetit të tij dhe që nuk kërkohet më nga Shtabi do të disponohet sipas marrëveshjeve të miratuara nga Këshilli i Atlantikut të Veriut dhe të ardhurat do të shpërndahen midis ose do tu kreditohen palëve të Traktatit të Atlantikut të Veriut në masën në të cilën ata kanë kontribuar në kostot e kapitalit të Shtabit. Shteti pritës do të ketë të drejtën parësore për të përfituar çdo pronë të paluajtshme të disponuar në këtë mënyrë në territorin e tij me kusht që ai të ofrojë kushte jo më pak të favorshme se sa ato të ofruara nga cilado palë e tretë.

b) çdo sipërfaqe toke, ndërtesë apo instalime fikse të siguruara nga shteti pritës për përdorim të Shtabit Aleat pa pagesë (përveç ndonjë detyrimi nominal) dhe që nuk kërkohet më nga Shtabi do t'i kthehet shtetit pritës dhe çdo shtesë apo humbje në vlerën e pronës së siguruar nga shteti pritës si rrjedhim i përdorimit nga shtabi do të përcaktohet nga Këshilli i Atlantikut të Veriut (duke marrë parasysh çdo ligj të zbatueshëm të shtetit pritës) dhe shpërndahet ose kreditohet apo debitohet mes palëve të Traktatit të Atlantikut të Veriut në masën në të cilën ata kanë kontribuar ndaj kostove të kapitalit të shtabit.

Neni 10

Çdo Shtab Suprem ka personalitetin e tij juridik; ai do të ketë aftësinë për të përfunduar kontrata si dhe për të marrë dhe disponuar prona. Shteti pritës megjithatë mund t'ia nënshtrojë ushtrimin e aftësive të tilla rregullimeve të posaçme ndërmjet tij dhe Shtabit Suprem apo ndonjë Shtabi Aleat vartës që vepron në emër të Shtabit Suprem.

Neni 11

1. Sipas dispozitave të nenit VIII të Marrëveshjes, një Shtab Suprem mund të përfshihet në procedime ligjore si paditës ose i paditur. Megjithatë Shteti pritës dhe Shtabi Suprem apo ndonjë Shtab Aleat vartës i autorizuar prej tij, mund të bien dakord që shteti pritës do të veprojë në emër të Shtabit Suprem në çdo procedurë ligjore për të cilën ky shtab është palë përpara gjykatave të shtetit pritës.

2. Asnjë masë ekzekutimi apo masë e drejtuar për sekuestrimin ose ndalimin e pronave dhe fondeve të tij nuk do të merret ndaj cilitdo Shtab Aleat, përveçse për qëllimet e paragrafit 6a të nenit VII dhe nenit VIII të Marrëveshjes.

Neni 12

1. Për të mundësuar operimin e buxhetit të vet ndërkombëtar, një Shtab Aleat mund të mbajë valutë të çdo lloji dhe të kryejë llogaritë me çdo lloj valute.

2. Palët e këtij Protokolli, me kërkesën e Shtabit Aleat, do të lehtësojnë transferimin e fondeve të këtyre shtabeve nga njëri vend tek tjetri si dhe kthimin e çfarëdo valute të mbajtur nga një Shtab Aleat në çfarëdo valute tjetër kur paraqitet nevoja për të plotësuar kërkesat e Shtabit Aleat.

Neni 13

Arkivat dhe dokumentet e tjera zyrtare të një Shtabi Aleat të mbajtura në mjediset e përdorura nga ato Shtabe ose në zotërim të cilitdo personi të autorizuar në mënyrën e duhur nga Shtabet do të jenë të paprekshme përveç kur Shtabi ka hequr dorë nga ky imunitet. Shtabet, me kërkesë të shtetit pritës dhe në prani të një përfaqësuesi të atij shteti, do të verifikojnë natyrën e dokumenteve për të konfirmuar se ato kanë të drejtë të gëzojnë këtë imunitet sipas këtij neni

Neni 14

1. I gjithë ose cilado pjesë e këtij Protokolli ose e Marrëveshjes mund të zbatohet, me vendim të Këshillit të Atlantikut të Veriut, ndaj çdo shtabi ushtarak ndërkombëtar apo organizate (që nuk është e përfshirë në përkufizimet e paragrafit b) dhe c) të nenit I të këtij Protokolli) që është ngritur në përputhje me Traktatin e Atlantikut të Veriut.

2. Kur të jetë krijuar Bashkësia Europiane e Mbrojtjes, ky Protokoll mund të zbatohet për personelin e Forcave të Mbrojtjes Evropiane të atashuar në një Shtab Aleat, si dhe personave të tyre në ngarkim në kohën dhe mënyrën e përcaktuar nga Këshilli i Atlantikut të Veriut.

Neni 15

Të gjitha ndryshimet midis palëve në këtë Protokoll ose midis palëve dhe ndonjë Shtabi Aleat lidhur me interpretimin ose zbatimin e Protokollit do të zgjidhen përmes negociatave midis Palëve në mosmarrëveshje, pa iu drejtuar ndonjë juridiksioni të jashtëm. Përveçse aty ku dispozita përcakton të kundërtën në këtë Protokoll ose në Marrëveshje, ndryshimet të cilat nuk mund të zgjidhen me negociata të drejtpërdrejta do t'i referohen Këshillit të Atlantikut të Veriut.

Neni 16

1. Neni XV dhe nenet nga XVII deri XX të Marrëveshjes do të zbatohen lidhur me këtë Protokoll si të ishin një pjesë integrale e saj, por në mënyrë të tillë që Protokolli të mund të rishikohet, pezullohet, ratifikohet, miratohet, denoncohet ose shtyhet në përputhje me ato

dispozita pavarësisht nga Marrëveshja.

2. Ky Protokoll mund të plotësohet me marrëveshje dypalëshe ndërmjet shtetit pritës dhe një Shtabi Suprem, dhe autoritetet e një Shteti pritës dhe Shtabit Suprem mund të bien dakord për t'i dhënë fuqi, me mjete administrative përpara ratifikimit, çdo dispozite të këtij Protokolli ose të Marrëveshjes siç zbatohet prej tij.

Në dëshmi të kësaj, nënshkruesit e Plotfuqishëm kanë nënshkruar këtë Protokoll. Bërë në Paris, më 28 gusht 1952, në gjuhët anglisht dhe frëngjisht, duke qenë të dy tekstet me të njëjtin autoritet, në një origjinal të vetëm i cili do të depozitohet në arkivat e Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës. Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës do t'ia përcjellë kopjet e vërtetuara të gjitha shteteve nënshkruese dhe atyre hyrëse.